

*Анаева С.Х.***ЗНАЧЕНИЕ И ФУНКЦИИ СОЮЗОВ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ***S.Kh. Aраева***MEANING AND FUNCTIONS OF UNIONS IN RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES**

УДК: 371/78-4

*В статье автор исследует значение и функции союзов в русском и китайском языках.  
In this article author explores meaning and functions of unions in Russian and Chinese languages.*

**Союз** - служебная часть речи, с помощью которой связывают между собой части сложного предложения или однородные члены предложения.

Само слово "союз" пришло в русский язык из старославянского, в котором оно было образовано с помощью приставки *со-* от слова, корень которого дошёл до нас в словах *узел, уж, вязать, узы*.

В. И. Даль дал следующее определение союзу: "Взаимные узы, связь, скрепа, соединение, смык, сцепление...; часть речи, частичка, связующая слова"<sup>1</sup>. "С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой слово "союз" было определено так: "В грамматике: служебное слово, соединяющее предложения и слова внутри предложения". Такое различие объясняется тем, что наука о языке постоянно развивается, и в XX в. учёные-лингвисты, используя достижения предшественников, знали о языке и его законах больше, чем учёные XIX в., что и отразилось в словарях. Но нужно помнить, что словари С. И. Ожегова и В. И. Даля были предназначены для широкого круга читателей, и поэтому указывали не все признаки этой части речи, известные специалистам. Именно поэтому в словаре С.И. Ожегова не используется термин "однородные члены предложения".

Как отмечает К.С.Чонбашев<sup>2</sup> в русском языке союзы и союзные слова являются важнейшими средствами связи и основными показателями синтаксических отношений между частями сложноподчиненного и сложносочиненного предложения. В отличие от предлога, функцией союза является маркировка разделения и связи предикатов: союз связывает либо явно разделенные предикаты, либо создает потенциальную возможность "деления" одного предиката на "несколько" параллельных.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> В XIX в. в Толковом словаре живого великорусского языка

<sup>2</sup> Чонбашев К.С. Синтаксический строй русского языка в сопоставлении с кыргызским.-Автореферат дисс... на соискание ученой степени доктора филол.наук. - Бишкек, 2002: 16

<sup>3</sup> Курдюмов В.А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика. М.: Цитадель-трейд: Вече, 2006, с.420

По структуре выделяются в русском языке союзы простые (как, когда, будто) и составные (потому что, прежде чем, в то время как).

В китайском языке по строению союзы подразделяются на три разряда: простые союзы - обычно односложные или двусложные слова 并 bīng, 并且 bìngqiě - и, да, и, и к тому же; 但 dàn, 但是 dànshì - а, но, однако; 或 huò, 或者 huòzhě - или, либо; 为 wèi, 为了 wèile - чтобы, для того чтобы; 因 yīn, 因为 yīnwei - так как, вследствие того что; 要 yào, 要是 yàoshì - если, ежели; 虽 suī, 虽然 suīrán - хотя, хоть; 像 xiàng, 好像 hǎoxiàng - как, словно, 并 (bīng) и; а также; и к тому же:

Н-р: 他表示祝贺, 并向她致意良好的祝愿。  
Tābiǎoshì zhùhè, bìngxiàngtāzhìyì liánghǎodezhùyuàn. Он поздравил и передал ей наилучшие пожелания.

他这么说了, 并且这么做了。Tā zhème shuōle, bìngqiě zhème zuòle. Он так сказал, да к тому же так и сделал.

Союзные единства-сочетания служебного и знаменательного слов: 要是 yàoshì ..... 话 huà ..... , 如果 rúguǒ..... 话 huà ..... - при том условии, если; 假如 jiǎrú ..... 时 shí ..... в том случае, если; 因为 yīnwei ..... 原故 yuángù ..... , 由于 yóuyú ..... 缘故 yuángù ..... - по той причине, что и др.

По своему употреблению в предложении, союзы в русском языке подразделяются на одиночные (но, зато, однако), повторяющиеся (то ... то, или ... или, не то ... не то) и двойные (если ... то, хотя ... но, так как ... то).

В свою очередь, союзы китайского языка по употреблению подразделяются на три разряда:

одиночные союзы: 和 hé, 与 yǔ - и, да; 以便 yǐbiàn, 好 hǎo-чтобы, дабы; 即使 jíshǐ даже если; 纵然 zongrán пусть, пускай; 好像 hǎoxiàng ..... 似的 shìde..... как, словно; 如同 rútóng..... 一样 yíyàng..... как, точно и др. Эти союзы употребляются самостоятельно. Они необразуют сочетаний с другими союзами.

Повторные союзы: 或 huò..... 或 huò....., 或者 huòzhě..... 或者 huòzhě....., 还是 haishi..... 还是 haishi..... - или...или, либо ... либо и др. Повторные союзы являются сочетаниями одинаковых союзов.

Парные союзы: 因 yīn ..... 故 gù ..... так как ... то; 要 yào ..... 那 nà..... если ... то; 虽 suī ..... 但 dàn..... хотя...но; 不但 bùdàn..... 而且 érqiě... ..., 不仅 bùjǐn..... 并且 bìngqiě..... - не только ... но и, не только ... да к тому же и; 不是 bùshì..... 而是 érhì..... не ... а; 不是 bùshì..... 就是 jiùshì..... если не ... то; 因为 yīnwei..... 所以 suǒyǐ....., 为的 wéide..... 所以 suǒyǐ ..... — так как ... то; 所以 suǒyǐ ..... 因为 yīnwei ..... , 所以 suǒyǐ ..... 由于 yóuyú ..... - потому...что; 如果 rúguǒ ..... 那么 nàme ..... , 如果 rúguǒ... 则 zé..... - если ...то; 既然 jìrán..... 那么 nàme..... раз ... то; 虽然 suīrán... 但是 dànshì ..... , 虽然 suīrán ..... 而 ér ..... , 尽管 jǐnguān ..... 但是 dànshì ... - хотя ...но, хоть ... однако и др. Парные союзы представляют собой сочетания разных союзов. Иногда встречаются парные сочетания, в состав которых входят союзные фразеологические единства, например: 如果 rúguǒ..... 话 huà ..... 那么 nàme ..... , 假若 jiǎruò ..... 话 huà ... 那 nà ..... и др. - при условии если.<sup>4</sup>

В зависимости от выполняемой функции союз в русском предложении может открывать предложение, может стоять между частями простого предложения, а может быть внутри простого предложения. Н-р: Рыбников выпил стакан большими, жадными глотками. Даже руки у него задрожали от жадности. И тотчас налил себе другой стакан. Сразу было видно, что его уже долго мучила жажда (А. Куприн). Будучи служебной частью речи, союз не называет явления действительности, а лишь указывает на отношения между ними.

Как известно по синтаксической функции союзы делятся на сочинительные (*и, да, но*) и подчинительные (*когда, если, потому что*). Союзы не обладают самостоятельным значением и не являются членами предложения, поэтому союзы необходимо отличать от омонимичных им относительных местоимений и наречий, выступающих в качестве союзных слов. Например: Я сказал, что (союз) не пойду сегодня в школу. - Я спросил, что (союзное слово) мы делали на уроке. По своему происхождению союзы в русском языке могут быть производными (*и, а, но, или* и др.) и производными (*что, если, как, когда* и др.).

Союзы так же, как и предлоги, не имеют самостоятельного значения. Под значением союзопонимают те грамматические отношения, которые возникают между синтаксическими единицами, соединёнными союзом.

На первый взгляд, в обоих языках, функции союзов при образовании сложносочиненных и сложноподчиненных предложений совпадают. Однако в сопоставляемых языках синтаксические функции союзов имеют специфические особенности употребления. Различия имеются не только в грамматических средствах связи частей предложений, но и в самой их структуре, в признаках придаточных частей. В отличие от русского языка, союзы китайского языка происходят от глаголов и наречий.

Например, условный союз 要 *yào* *если* произошел от глагола 要 *yào* *хотеть*; целевой союз 好 *hǎo* *чтобы* произошел от наречия 好 *hǎo* *хорошо*.<sup>5</sup>

Сочинительные союзы в русском языке выражают отношения синтаксической равнозначности, равноправности между однородными членами предложения, а также между частями сложносочинённого предложения, например: *Вдали ещё гудит трамвай, но затихают переулки, и потухает неба край* (Эллис).

Сочинительные союзы, соединяющие простые предложения в сложносочиненные, одновременно служат для выражения общих смысловых отношений внутри этих предложений. По характеру выражаемых отношений сочинительные союзы в русском языке делятся на

несколько групп: *соединительные, противительные, разделительные, сопоставительные, или градационно-сопоставительные, пояснительные, присоединительные*. Сочинительные союзы могут находиться на стыке отдельных предложений связного текста, например: *За столом у окна сидит поручик запаса армии Валериан Иванович Чижевич. Перед ним домовая книга, в которую он вписывает паспорта постояльцев. Но после вчерашнего работа идёт плохо, буквы рябят и расплываются, дрожащие пальцы не ладят с пером, а в ушах гудит, как осенью в телефонном столбе* (А. Куприн). Сочинительные союзы, как известно, используются и в простом предложении для связи однородных членов. Поэтому для того, чтобы четко отграничивать простые предложения с однородными членами от сложносочиненных, важно выяснить, что именно соединяют сочинительные союзы - однородные члены или простые предложения в составе сложного. Ср.: *Лица туристов обжигали солнце и горячий ветер* (простое предложение с однородными членами). *Лица туристов обжигало солнце, и обдувал горячий ветер* (сложносочиненное предложение с двумя простыми предложениями в его составе).

Типы сложноподчиненных предложений русского и китайского языка в целом совпадают. Но параллельные соответствия не всегда эквивалентны по структуре. В большинстве случаев русскому союзу в китайском предложении соответствий нет. В тех же случаях, когда переводными эквивалентами русских слов в действительности оказываются известные китайские слова (или частислов - морфемы), эти китайские слова соответствуют при переводе русским союзам, имея формально значение других частей речи. При этом некоторые китайские слова имеют только значение союзов.

Приведем несколько примеров:

我买了一管笔两张纸 - *Wǒ mǎi le yīguǎn bǐ liǎng zhāng zhǐ*. Я купил одну кисть и два листа бумаги. 他又吃 *tā yòu chī*. Он опять ест.

Логико-грамматическая связь в тексте обычно выражается союзами и союзными конструкциями. Наиболее распространенным видом связи является соединительная, например:

Сланец - это топливо, электроэнергия. 页岩既是燃料, 又是电能 *yè yánjī shì ránliào, yòu shì diànnéng*.

<sup>5</sup> Шутова Е. И. Вопросы теории синтаксиса. На основе сопоставления китайского и русского языков. - М.: Наука, 1984:167

Поют все – и взрослые, и дети. 参加歌咏的既有成年人, 也有孩子 *cān jiā gē yǒng de jì yǒu chéng nián rén , yě yǒu hái zi.*

В кабинете было сыро и холодно. 办公室里潮湿, 又寒冷. *bàngōngshì lǐ yǒucháoshī , yòusàilěng.*

Бессоюзная связь в русском предложении при переводе может быть выражена союзной конструкцией, например:

Русские войска, ведя оборонительные бои, стали отходить на восток. 俄国钧一面进行防御战以免开始向东部撤退 *è guó jūn yī miàn jìn xíng fáng yù zhàn , yǐ miǎn kāishǐ xiàng dōng bù chè tuì.*

Конструкции могут использоваться и для выражения значений, передаваемых частицами, например:

Без Учителя с большой буквы все это может остаться лишь формальными и дорогостоящими нововведениями, не дойти до живого дела. 没有称职的教师, 这一切就不过是徒具形式, 代价昂贵的新办法而已, 不会发挥之际职级的作用 *Méi yǒu chèn zhí de jiàoshī , zhè yīqiè jiù bù guò shì tú jù xíngshì , dài jià áng guì de xīn bàn fǎ éryǐ , bù huì fāhuī zhī jì zhíjī de zuòyòng.*

Подытоживая выше сказанное приходим к следующим выводам. Характерной чертой устной спонтанной речи во многих языках, в том числе и русском, является бессоюзие, т.е. не употребление союзов в тех ситуациях, когда, согласно, литературной норме, они необходимы. В китайском языке эта черта распространяется и на нормативную литературную речь, включая официальные разновидности. Что необходимо также отметить, что одной из базовых типологических характеристик является невозможность постановки определения в постпозиции к определяемому, что исключает вероятность создания предложений с постпозитивными к главной части придаточными изъяснительными (дополнительными) и определительными. Поэтому в китайском языке не существует союзов (союзных слов), производных от вопросительных местоимений, подобных русским *кто, который, что.*<sup>6</sup>

<sup>6</sup> Курдюмов В.А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика. М.: Цитадель-трейд: Вече, 2006, с.420

#### Литература:

1. В XIX в. в Толковом словаре живого великорусского языка.
2. Чонбашев К.С. Синтаксический строй русского языка в сопоставлении с кыргызским. –Автореферат дисс... ка соискание ученой степени доктора филол.наук. -Бишкек, 2002: 16 .
3. Курдюмов В.А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика. -М.: Цитадель-трейд: Вече, 2006, с.409
4. Горелов В. И. Грамматика китайского языка. -М.: Просвещение, 1982.- С. 280:42-44
5. Шутова Е.И. Вопросы теории синтаксиса. На основе сопоставления китайского и русского языков. - М.: Наука, 1984:167

Рецензент: д.ф.н. профессор Ибрагимов С.И.